

# चेक भाषा में रोगियों के साथ नैदानिक वार्तालाप के लिए एक व्यावहारिक मार्गदर्शिका

**A practical guide to clinical communication with  
patients in Czech and Hindi**

लेखक

अंकिता वर्मा, बारबरा मकेशोवा और यान ब्रोज

चेक भाषा में रोगियों के साथ संवाद करने की क्षमता नैदानिक चिकित्सा के अध्ययन के लिए बुनियादी पूर्वपिक्षाओं में से एक है। विदेशी छात्रों के लिए कई कारणों से हमारी भाषा को ठीक से सीखना मुश्किल है। इसलिए, रोगियों की जांच करने के अपने अनुभव के आधार पर, हमने यह व्यावहारिक मार्गदर्शिका तैयार की है, जो हमें विश्वास है कि इससे उन्हें नैदानिक - विशेष रूप से आंतरिक चिकित्सा - वार्तालाप में अधिक कुशल बनने में मदद मिलेगी। यह मार्गदर्शिका नैदानिक परीक्षा में प्राकृतिक चरणों का पालन करती है। इस में मेडिकल रिकॉर्ड का एक उदाहरण सम्मिलित है।

लेखक

## लेखक के बारे में

**अंकिता वर्मा** मेडिसिन के सेकेंड फैकल्टी में 5वीं वर्ष की छात्रा हैं और उनकी मातृ भाषा हिंदी है। खुद एक विदेशी छात्रा होने के नाते, वह उन कठिनाइयों को जानती है जो चेक भाषा छात्रों के लिए प्रस्तुत करती है। भाषा पर पकड़ हासिल करना न केवल बातचीत के लिए महत्वपूर्ण है बल्कि छात्रों को रोगियों के साथ अधिक आत्मविश्वास महसूस करने की इजाजत देता है, इसलिए उनका मानना है कि यह मैनुअल उन हिंदी भाषा के वक्ताओं के लिए फायदेमंद होगा, जो उन की तरह, वे भी दूसरे देश में चिकित्सा का अध्ययन करने की इच्छा रखते हैं।

**बारबोरा मेकसोवा** चार्ल्स विश्वविद्यालय के चिकित्सा के द्वितीय संकाय के छठे वर्ष की छात्रा हैं। वह विदेशी भाषाओं का भी आनंद लेती हैं, जिसका उपयोग उन्होंने विदेशों में कई नैदानिक नियुक्तियों पर अपने अध्ययन के दौरान और इस पाठ की तैयारी में किया था। चिकित्सा के संदर्भ में, वह अब तक एनेस्थिसियोलॉजी और गहन देखभाल चिकित्सा के क्षेत्र को सबसे दिलचस्प मानती हैं।

**यान ब्रोज, एम.डी.** एक इंटरनिस्ट और मधुमेह रोग विशेषज्ञ हैं। पहले, उन्होंने प्राग में क्रालोव्के विनोहराडी विश्वविद्यालय अस्पताल के आंतरिक चिकित्सा क्लिनिक में मधुमेह विभाग का नेतृत्व किया। अब वह चार्ल्स यूनिवर्सिटी के सेकेंड मेडिकल फैकल्टी के इंटरनल मेडिसिन क्लिनिक और मोटोल यूनिवर्सिटी हॉस्पिटल में इलाज में कार्यरत हैं। यहां वह मेडिकल छात्रों को भी पढ़ाते हैं और उन्हें अपनी परियोजनाओं में सहयोग करने के लिए आमंत्रित करते हैं। वह कई वैज्ञानिक पत्रों, चिकित्सा और शैक्षिक पाठ्यपुस्तकों और वेबसाइटों के लेखक हैं। कई वर्षों तक उन्होंने नेपाल में एक मधुमेह कार्यक्रम के साथ एक क्लिनिक की चैरिटी परियोजना का सह-आयोजन किया। वह एक गैर-लाभकारी संगठन डायसेंट्रम एनजीओ के संस्थापक हैं, जो चेक गणराज्य के साथ साथ अन्य देशों में भी शिक्षा और मधुमेह की रोकथाम के क्षेत्र में सक्रिय है।

# रोगी पृष्ठभूमि लेने का उदाहरण

Dobrý den pane/paní \_\_\_\_\_, já jsem student/ka \_\_\_\_ ročníku, a přišel/přišla jsem se vás zeptat na několik otázek a vyšetřit vás.

Bude to trvat celkem asi 30 minut.  
Toto vyšetření je součástí mého studia medicíny.  
Pohodlně se posadte/položte.

## «Osobní informace»

Jak se jmenujete?  
Kolik je vám let? / V kterém roce jste se narodil?

Paní. J. N., nar. 1943 (76 let)

श्री. ज.न., जनम १९४३ (७६ वर्ष)

## «Stručně důvod a čas přijetí»

Kdy jste byl přijat do nemocnice?  
Jak jste se dostal do nemocnice?

Přijel jste sám nebo vás někdo přivezl?  
Přivezla vás záchranka?  
Přijali vás na toto oddělení nebo jste byl nejdříve někde jinde?

## «Důvod přijetí»

Nejdříve se vás zeptám: co vás sem přivedlo?

Co byla vaše nejméně výraznější potíž? Kdy to začalo?

Přijata na Interní kliniku dne 12.4.2019 v 17 hod., pro 2 hodiny trvající bolest na hrudi. Přivezena ZZS, kterou zavolala dcera.

यह मरीज इंटरनल मेडिसिन क्लिनिक में एप्रिल १२, २०१९ को शाम के ५ बजे भर्ती हुई। उनकी शिकायत है सीने में दर्द, जो २ घंटे तक रही। उनकी बेटी उन्हें एम्ब्युलन्स से यहाँ लेकर आयी।

## «Rodinná anamnéza»

Teď se vás zeptám na vaši rodinu ...  
Žijí vaši rodiče?

*pokud ano* →

Kolik let je otci/matce?  
Mají nějaké zdravotní obtíže?

नमस्ते श्री / श्रीमती \_\_\_\_ मैं मेडिकल का विद्यार्थी हूँ और अभी \_\_\_\_ वर्ष में हूँ। मैं आपसे कुछ सवाल पूछने और आपकी जांच करने आया/यी हूँ।

इसमें लगभग ३० मिनट लगेंगे  
यह जांच मेरी पढ़ाई का एक भाग है  
कृपया बैठ/लेट जाइये

## «वैयक्तिक सूचना»

आपका नाम क्या है?  
आपकी उम्र क्या है? / आपका जन्म किस साल में हुआ था?

## « संक्षेप में भर्ती होने का कारण और समय»

आप अस्पताल में भरती कब हुए थे?  
आप अस्पताल कैसे पहुँचे?  
आप अकेले आए या किसी ने आपको यहाँ पहुँचाया ?  
क्या आप एम्ब्युलन्स से यहाँ आए?  
क्या आप यहाँ आने के पहले किसी और अस्पताल में भर्ती हुए थे?

## « भर्ती होने का कारण»

पहले आपसे पूछना चाहती / चाहता हूँ कि आप यहां किस कारण से आए हैं?  
आपकी मुख्य शिकायत क्या है? यह कब शुरू हुई ?

## « पारिवारिक पृष्ठ भूमि»

अब आपके परिवार के बारे में कुछ पूछना चाहूंगी/ चाहूंगा ...  
क्या आपके माता पिता जिन्दा हैं?

*अगर हैं तो* →

उनकी उम्र क्या है?  
क्या उन्हें कोई रोग है ?

*pokud ne →*

V jakém věku zemřel/a otec/matka?  
Co byla příčina úmrtí?

Máte sourozence? Mladší nebo starší?  
Jsou zdraví?  
Máte děti? Kolik?  
Kolik jim je let?/Kolik mu/jí je let? Je zdrav/zdráva?

Má někdo u vás v rodině diabetes/vysoký tlak/psychiatrické onemocnění/nádorové nebo jiné onemocnění? V kolika letech?

Měl někdo infarkt myokardu/mrtvici?

*अगर नहीं तो→*

किस उम्र में उनका देहांत हुआ?  
वजह क्या थी?  
क्या आपके भाई या बहन हैं? उमर में छोटे या बड़े?  
क्या वे स्वस्थ हैं?  
आपके बच्चे हैं? कितने?  
उनकी उम्र क्या है? वे स्वस्थ हैं?

आपके परिवार में किसी को मधुमेह (डाइअबीटीज़)/ रक्तचाप (बीपी)/ मानसिक रोग/ कैंसर या कोई और बीमारियाँ हैं? किस उम्र में?  
हार्ट अटैक (दिल का दौरा) या स्ट्रोक क्या आपके परिवार में किसी को हुआ?

RA:

Otec - zemřel v 65 letech na IM, hypertenze, DM 2. typu.

Matka - zemřela v 71 letech na generalizaci karcinomu mammy.

2 sestry - 68 let, žije, stav po cholecystektomii, a 72 let, hypertenze.

2 děti - dcera, 45 let, asthma bronchiale a syn, 40 let, zdravý.

पारिवारिक पृष्ठ भूमि:

पिता की मृत्यु ६५ वर्ष की आयु में हुई, हार्ट अटैक, रक्तचाप, मधुमेह टाइप २ से।

माँ की मृत्यु ७१ वर्ष की उम्र में हुई, स्तन कैंसर से।

दो बहनें हैं, दोनों जीवित हैं, एक ६८ वर्ष की हैं, उनका पित्ताशय (गॉल ब्लाडर) का ऑपरेशन हुआ है, और दूसरी ७२ वर्ष की है, उन्हें उच्च रक्तचाप की शिकायत है

दो बच्चे - बेटी ४५ वर्ष, दमे की मरीज़ और बेटा ४० वर्ष का, स्वस्थ

### «Sociální anamnéza»

*Ted' se zeptám na vaši práci ...*

Pracujete? / Jste v důchodu?

Od jakého roku jste v důchodu?

Co je/bylo vaše zaměstnání?

Je/bylo to sedavé/stresující zaměstnání?

Je/bylo to manuální zaměstnání?

Jsou/byly s ním spojeny nějaké zdravotní potíže?

Jste ženatý/vdaná?

Kde bydlíte?

Bydlíte v domě nebo v bytě?

V kterém patře bydlíte?

Jsou tam schody? Je tam výtah?

Žijete sám/sama nebo s někým? Potřebujete pomoc?

Máte doma nějaké zvíře?

### «सामाजिक पृष्ठ भूमि»

*अब आपके काम के बारे में कुछ पूछना चाहूंगी/ चाहूंगा*

क्या आप काम करते हैं? / या सेवानिवृत्त हैं?

आप किस साल में रिटायर्ड हुए?

आपका काम क्या है/था?

क्या आपका काम आराम आराम का था या तनावपूर्ण था?

क्या आपकी नौकरी शारीरिक परिश्रम करने वाली थी?

क्या आपको इस कारण से कोई रोग और समस्या हुई

क्या आप शादीशुदा हैं?

कहाँ रहते हैं?

घर में रहते हैं या फ्लैट में?

किस मंज़िल पर रहते हैं?

सीढ़ियाँ हैं? या लिफ्ट?

आप अकेले रहते हैं या किसी के साथ? क्या आप को कोई मदद चाहिए?

क्या आपने कोई पालतू जानवर रखा है?

SA:

V důchodu (starobním), žije sama, vdova, byt ve 4. patře domu s výtahem. Stará se o ní dcera. Dříve pracovala jako účetní.

सामाजिक पृष्ठभूमि:

सेवानिवृत्त, अकेले रहने वाले, विधुर, चौथी मंज़िल पर घर जहां लिफ्ट है, बेटी उनकी देखभाल करती है, जो पहले मुनीम थी

### «Farmakologická anamnéza»

Berete nějaké léky?

Pamatujete se, jak se jmenují?

Kolik jich berete? Jak často? Od kdy?

Berete nějaké doplňky stravy/vitamíny?

### « दवा एवं औषधि की पृष्ठभूमि »

कोई दवाई लेते हैं?

उनके नाम याद हैं आपको?

कितनी दवाइयाँ लेते हैं? कितनी बार? कब से?

आप कोई विटामिन या पूरक लेते हैं?

दवा पृष्ठभूमि:

Anopyrin १०० mg १-०-०

Vasocardin ५० mg १/२-०-१/२

Glucophage ५०० mg १-०-१

Lipostat २०mg ०-०-१

Enap ५ mg १-०-१

### «Alergická anamnéza»

Máte na něco alergii?

Máte alergii na nějaké jídlo/pyly/antibiotika/kontrastní látku?

Jak vypadala ta alergická reakce?

### « एलर्जी पृष्ठभूमि »

आपको कोई एलर्जी हैं?

कोई एलर्जी किसी खाना/पराग/एंटीबायोटिक/ कंट्रास्ट मीडिया से है ?

आपका अलर्जिक प्रतिक्रिया कैसी दीखती हैं?

AA:

Penicilin: exantém v 1998

अलेर्जी:

पेनिसिलिन के चकत्ते १९९८ में

### «Gynekologická anamnéza»

Ještě se vás potřebuji zeptat na vaši gynekologickou anamnézu ...

Kdy jste začala menstruuovat?

Máte pravidelnou menstruaci?

Kdy jste měla naposledy menstruaci?

Měla jste menopauzu? V kolika letech?

Užíváte hormonální substituční terapii?

Berete hormonální antikoncepci?

Kolikrát jste byla těhotná?

Měla jste potrat/císařský řez?

### « स्त्री रोग पृष्ठभूमि »

मैं आपके स्त्री रोग की पृष्ठभूमि के बारे में पूछना चाहूंगा/गी

किस उम्र में आपको पहला मासिक हुआ?

आपको नियमित तौर पर माहवारी होता है ?

आपका मासिक पिछली बार कब हुआ?

आपकी रजोनिवृत्ति (मेनोपोज़) हो गया है? किस उम्र में ?

क्या आप हॉर्मोन रिप्लेसमेंट की कोई दवाई ले रही हैं?

क्या आप हार्मोनल गर्भ निरोधक ले रही हैं?

आपको कितनी बार गर्भ धारण हुआ है ?

क्या आपका कभी गर्भ पात या सीजेरियन ऑपरेशन हुआ है?

GA:

Menses od 14 let, 2 porody (z toho 1 císařský řez), potrat 0, klimakterium v 55 letech, hormonální substituci neužívá, pravidelné gyn. kontroly (poslední 07/2018)

स्त्री रोग पृष्ठभूमि:

१४ वर्ष की उम्र से मासिक, २ बच्चे (१ सीजेरियन से), ० गर्भपात, ५५ वर्ष की उम्र में रजोनिवृत्ति, कोई हार्मोनल रिप्लेसमेंट नहीं, नियमित स्त्री रोग विशेषज्ञ से जांच (अंतिम - जुलाई २०१८ में)

### «Osobní anamnéza»

Máte nějaké onemocnění? Od kdy?  
S čím se léčíte?

Máte vysoký tlak/diabetes/vysoký cholesterol/zažívací potíže/potíže s močením/se srdcem/s dýcháním/se štítnou žlázou...?

Kdy to začalo?

Užíváte na to nějaké léky?

Docházíte na pravidelné prohlídky?

Prodělal jste v minulosti nějaké vážné onemocnění?

Měl/a jste v dětství běžné dětské nemoci?

Byl/a jste někdy v minulosti hospitalizován/a?

Měl/Měla jste nějaké operace?

Kdy a proč?

Měl/Měla jste nějaké úrazy/zlomeniny?

V kolika letech?

Byl jste v kontaktu s někým s infekčním onemocněním? Jste očkován proti... Navštívil jste nějakou tropickou zemi?

Zhubnul/přibral jste v poslední době?

Kolik kilogramů? Za jak dlouho?

Bylo to úmyslné? Držel jste nějakou dietu?

Máte chuť k jídlu?

Máte pravidelnou stolici?

Vidíte dobře?

Nosíte brýle?

Máte potíže se sluchem?

Je to na obou uších stejné?

### Abusus:

Kouříte? Jak dlouho?

Kouřil/a jste někdy?

Kdy jste přestal/a?

Kolik cigaret/krabiček denně?

Pijete alkohol? Jak často?

### « वैयक्तिक पृष्ठभूमि »

आप किसी बीमारी से ग्रस्त हैं? कब से?

अभी किस बीमारी के लिए इलाज हो रहा है ?

क्या आप उच्च रक्तचाप, मधुमेह, उच्च कोलेस्ट्रॉल, अपच, दिल की बीमारी, सांस की बीमारी, थाइरोइड की बीमारी आदि से ग्रस्त हैं ?

कब शुरू हुआ?

कोई दवाइयाँ इस्तमाल कर रहे हैं?

आप नियमित जांच करवाते हैं?

आप किसी गंभीर बीमारी से गुजरे हैं?

क्या आपको बचपन की कोई सामान्य बीमारी थी?

आप कभी अस्पताल में भरती हुए हैं?

कोई ऑपरेशन करवाया है?

कब और क्यों?

आप को कभी गम्भीर चोट लगी है, या हड्डी टूटी है ?

किस उम्र में?

क्या आप किसी संक्रामक रोग के सम्पर्क में रहे हैं? क्या आपको टीका लगाया गया है .....बीमारी के लिए? किसी ट्रॉपिकल देश का दौरा किया है?

हाल में आपका वज़न गिरा /बढ़ा है?

कितने किलोग्राम? कितने समय के लिए?

क्या आपने वजन को कम अपने प्रयास से किया ? क्या आप डाइट पर थे?

आपकी भूख कैसी है?

नियमित तौर से पेट साफ़ रहता है?

अच्छी तरह से देख पाते हैं?

चश्मे लेते हैं?

सुनने में आपको कोई तकलीफ़ है?

दोनों कानों में बराबर सुनने की शक्ति है?

### अवगुण:

क्या अभी धूम्रपान करते हैं? कितने समय से?

कभी भी धूम्रपान किया है?

कब छोड़ा?

कितने सिगरेट / पैकेट एक दिन में लेते हैं ?

क्या आप शराब पीते हैं? कितनी बार ?

Pijete pivo/víno/tvrký alkohol?  
Pijete kávu? Kolik kávy za den vypijete?  
Užíval/a jste někdy drogy?

आप बीयर/वाइन/ हार्ड ड्रिंक्स लेते हैं ?  
कॉफ़ी लेते हैं? कितना कप?  
कभी अवैध दवाइयों का इस्तमाल किया है?

OA:  
Běžné dětské nemoci.  
Operace: tonzilektomie v r.1955, appendektomie v r.1980, sectio caesarea v r.1979.  
Úrazy: pád v r.1989 s frakturou distálního radia.  
Od r.1990 léčena pro hypertenzi.  
Od r.1996 léčena pro hypercholesterolemii.  
DM 2. typu, diagnostikován 1998, kompenzován nejdříve dietou, od r.2005 terapie PAD.  
IM spodní stěny v r.2009, provedena PTA s aplikací stentu.  
Renální, plicní, neurologické, gynekologické, významnější infekční, jaterní ani jiné gastrointestinální onemocnění neprodělala. CMP 0.  
Tělesná váha stabilní (86 kg, BMI 31).  
Návyky: bývalá kuřačka - 20 cigaret denně, od 25 do 65 let, přestala po infarktu.  
Alkohol 1 sklenička vína/měsíc. Nelegální drogy nikdy neužívala ani neužívá, abusus léků neguje. Káva 1x denně

चिकित्सा पृष्ठभूमि :

सामान्य बाल्य रोग

ऑपरेशन्स : टॉन्सिल का ऑपरेशन १९५५ में, अपेंडिक्स का ऑपरेशन १९८० में, सीज़ेरियन ऑपरेशन १९७९ में,

चोटें : १९८९ में गिरने से पैर की हड्डी में टूट

१९९० से उच्च रक्त चाप का इलाज़

१९९६ से उच्च कोलेस्ट्रॉल का इलाज़

१९९८ में टाइप २ मधुमेह का इलाज़ , शुरू में डायट के द्वारा, उसके बाद २००५ से मौखिक

एंटीबायोटिक दवाओं से उपचार

२००९ में दिल की शिकायत, उसके निवारण के लिए स्टेंट का बदलाव

कोई गुर्दे, फुफ्फुसीय, तंत्रिका संबंधी, स्त्री रोग, संक्रामक, यकृत या अन्य जठरांत्र सम्बंधित बीमारी नहीं है

शरीर का वजन स्थिर (८६ किलो, बीएमआई ३१, २० साल की उम्र में उसका बीएमआई २५ था, ५० साल की उम्र में यह २९ था)।

दुर्व्यवहार: पूर्व धूम्रपान करने वाला - प्रति दिन २० सिगरेट, २५ से ६५ वर्ष तक, दिल का दौरा पड़ने के बाद छोड़ दिया। शराब १ गिलास शराब/माह। कभी भी अवैध दवाओं का इस्तेमाल या दुरुपयोग नहीं किया, औषधीय नशीली दवाओं के दुरुपयोग को नकारता है। कॉफ़ी १x/दिन

### «Nynější onemocnění»

Kdy to přesně začalo?/Jak dlouho vás to trápí?

Bylo to ráno/přes den/večer/v noci?

Začalo to náhle nebo postupně?

Co jste předtím jedl/jedla?

Měl/měla jste teplotu/horečku/zimnici/třesavku?

Točí se vám hlava?

Byl/a jste v bezvědomí?

Měl/a jste podobné potíže v minulosti?

### «वर्तमान रोग»

कब शुरू हुआ? / कितने समय से इससे गुज़र रहे हैं?

सुबह/दिन/शाम/या रात में शुरू हुआ?

अचानक से?

कुछ खाया था शुरू होने के पहले?

फ़ीवर/ठंड/ काँप रहे थे?

सर हिल रहा है?

आप बेहोश थे?

पहले ऐसे हुआ है कभी?



Navštívil/a jste kvůli tomu lékaře?  
Užíval/a jste nějaké léky? Pomohlo to?

### Popis bolesti:

Bolí vás něco?  
Kde vás to bolí? Je to jeden bod nebo větší plocha?  
Kdy bolesti začaly?  
Co jste dělal/a když to začalo?  
Začalo to náhle nebo postupně?  
Jak dlouho to trvá/trvalo?  
Budí vás to v noci?  
Šíří se ta bolest někam?

Kdy je to lepší/horší?  
Je to lepší ráno/večer/po jídle/na lačno?  
Je vám lépe v nějaké pozici?  
Má na to vliv fyzická námaha/pohyb?  
Jak byste bolest popsali/popsala?  
Je ostrá/tupá/tlaková/bodavá?

Jak silná je bolest - na škále od 1 do 10?  
Vzal/a jste si léky proti bolesti? Pomohly?

### Detailní popis obtíží dle systémů:

#### Gastrointestinální:

Máte pravidelně stolici?  
Jaká je barva/konzistence/frekvence?  
Byla ve stolici krev nebo hlen?  
Máte chuť k jídlu? Kolik toho sníte?  
Bolí vás břicho? Po jídle nebo na lačno?  
Máte potíže s polykáním nebo při něm bolesti?  
Máte průjem? Kolikrát za den?

Máte zácpu? Kdy jste měl/a naposledy stolici?

Máte pocit na zvracení?  
Zvracel/a jste? Kolikrát? Jak vypadal obsah?  
Máte pálení žáhy?

#### Urogenitální:

Máte problémy s močením?  
Probudíte se kvůli močení?  
Jak často chodíte na malou?

Je to bolestivé(pálení/řezání)/naléhavé? Trpíte inkontinencí?  
Jakou barvu má vaše moč?  
Všiml/Všimla jste si nějakého zvláštního zápachu?  
Kolik vypijete za den tekutin?

Žádky vám bolí?  
Dokud vám nebolí, můžete jíst a pít?  
Dokud vám nebolí, můžete chodit?  
Dokud vám nebolí, můžete dělat svou obvyklou činnost?  
Dokud vám nebolí, můžete spát?  
Dokud vám nebolí, můžete být s ostatními?  
Dokud vám nebolí, můžete být sami doma?  
Dokud vám nebolí, můžete být sami venku?  
Dokud vám nebolí, můžete být sami v práci?  
Dokud vám nebolí, můžete být sami v škole?  
Dokud vám nebolí, můžete být sami v dopravě?  
Dokud vám nebolí, můžete být sami v obchodě?  
Dokud vám nebolí, můžete být sami v restauraci?  
Dokud vám nebolí, můžete být sami v kině?  
Dokud vám nebolí, můžete být sami v divadle?  
Dokud vám nebolí, můžete být sami v koncertě?  
Dokud vám nebolí, můžete být sami v sportovním utkání?  
Dokud vám nebolí, můžete být sami v představení?  
Dokud vám nebolí, můžete být sami v představení?  
Dokud vám nebolí, můžete být sami v představení?  
Dokud vám nebolí, můžete být sami v představení?

### दर्द का वर्णन :

कहीं दर्द हो रहा है?  
कहाँ दर्द हो रहा है? एक जगह पर है?  
दर्द कब शुरू हुआ?  
आप क्या कर रहे थे दर्द शुरू होने के पहले?  
अचानक से शुरू हुआ?  
कितनी देर तक दर्द हुआ?  
रात में इस दर्द से उठते हैं?  
दर्द कहीं फैलता है?  
कभी बेहतर होता है?  
सुबह/शाम/खाने के बाद/ खाली पेट बेहतर लगता है?  
आपको किसी विशेष स्थिति में राहत मिलती है?  
व्यायाम करते समय होता है?  
आप दर्द का वर्णन कैसे करेंगे?  
क्या यह तेज/ सुस्त/ दबाने/चुभने वाला दर्द है?  
१-१० के पैमाने पर दर्द कितना तेज़ होता है?  
क्या आपने दर्द के लिए कोई दवा ली? लाभ हुआ?

### सिस्टम द्वारा कठिनाइयों का विस्तृत विवरण:

#### जठरांत्र:

क्या आपको नियमित मल त्याग होता है?  
रंग/संगति/आवृत्ति क्या हैं?  
खून था या म्यूकस ?  
आपकी भूख कितनी है? कितना खाते हैं?  
पेट दर्द हो रहा है? खाने के बाद या खाली पेट पर ?  
निगलने में दर्द या कठिनाई होती है?  
दस्त होता है? कितने बार दिन में?  
कब्ज हो रहा है? पिछली बार मल त्याग के लिए कब गए थे ?  
क्या आपको मिचली आ रही है?  
उलटी हुई आपको? कितनी बार? कैसा दिख रहा था?  
पेट में जलन होता है?

#### मूत्रजननांगी:

पेशाब करने में कोई दिक्कत होती है?  
पेशाब के कारण रात में जागते हैं?  
कितनी बार पेशाब जाते हैं?  
क्या पेशाब करते समय दर्द (जलन, चुभन) / अत्यावश्यक है?  
क्या आप पेशाब को रोकने में असंयम से पीड़ित हैं?  
कौनसे रंग का है?  
कोई अजीब गंध आ रही है?  
आप कितना पानी या तरल पदार्थ पीते हैं?

### Kardiovaskulární a plíce:

Dýchá se vám dobře?  
Jakou vzdálenost ujdete, než se zadýcháte?  
Máte potíže také v klidu/při chůzi do kopce/do schodů?

Budíte se v noci kvůli dušnosti?  
Musíte si na noc dát několik polštářů?  
Máte kašel/bolest v krku/rýmu/horečku?

Vykašláváte hlen? Jakou má barvu?  
Bolí/Bolelo vás na hrudi? Jak dlouho bolest trvá?

Začalo to v klidu/při pohybu?

Je to bolest pálivá/tlaková/svíravá/bodavá?

Šíří se ta bolest někam?  
Měl jste při tom potíže s dechem?

Bylo to lepší po krátkém odpočinku?  
Míváte bušení srdce/nepřavidelnost?  
Otékají vám nohy? Jsou otoky symetrické?

Máte bolesti nohou při chůzi? Musíte zastavit? Po kolika metrech?

### हृदय और फेफड़े:

अच्छी तरह से साँस ले सकते हैं?  
कितनी दूर आप चल पाते हैं साँस फूलने के पहले?  
क्या आपको आराम करते समय/सीढ़ी चढ़ने में तकलीफ़ होती है?

क्या आप सोते वक्त साँस नहीं ले पाने के कारण उठ जाते हैं?  
क्या तकिया लेते हैं सोने के लिए?  
आपको खांसी/गले में खराश/सरदी/बुखार है?  
क्या खांसी के बाद मुंह से बलगम निकलता है? कौनसे रंग का है?

क्या आपके सीने में दर्द होता है? दर्द कब तक रहता है?  
क्या यह जब आप आराम कर रहे थे /या चलते-फिरते समय शुरू हुआ?  
दर्द क्या जलन/ दबाव/चुभने/छुरा घोंपने जैसा है?

क्या दर्द कहीं फैल रहा है?  
क्या आपको साँस लेने में तकलीफ़ हुई जब यह दर्द शुरू हुआ?  
थोड़े से आराम के बाद कुछ बेहतर लगा?  
क्या आपको सीने में धड़कन /घबराहट होती है?  
पैरो में सूजन होती है? क्या सूजन दोनों पैरों में बराबर है?  
क्या आपको चलते वक्त पैरो में दर्द होता है? रुकना पड़ता है?  
कितने मीटर चलने के बाद?

### NO:

12.3. okolo 15 hod. se objevila klidová, intenzivní, tlaková retrosternální bolest, s iradiací do krku a levé horní končetiny, provázená nauzeou bez zvracení, pocením a dušností (seděla v křesle). Pacientka si vzala 1 tabletu Nitroglycerinu pod jazyk a 1 tabletu Aspirinu, které jí bolest trochu zmírnily, ale ta přetrvávala. V 16:45 jí dcera zavolala ZZS a poté byla přijata na koronární jednotku.

Bez jiných bolestí, bez vertiga, v bezvědomí nebyla, chuť k jídlu dobrá, stolice pravidelná, bez patologické příměsi, močí bez potíží.

### वर्तमान शिकायत:

१२ मार्च को, दोपहर लगभग ३ बजे, उसे तीव्र, दबावपूर्ण रेट्रोस्टर्नल दर्द हुआ. गर्दन और बाएं ऊपरी अंग में विकिरण के साथ, उल्टी के बिना मतली के साथ, पसीना और सांस की तकलीफ (वह एक कुर्सी पर बैठी थी)। मरीज़ ने जीभ के नीचे नाइट्रोग्लिसरीन की 1 गोली और एस्पिरिन की १ गोली ली, जिससे उसे दर्द से कुछ राहत मिली, लेकिन वह बनी रही। १६:४५ बजे, उसकी बेटी ने आपातकालीन कॉल की और फिर उन्हें कोरोनरी केयर यूनिट में भर्ती कराया गया।

कोई अन्य दर्द नहीं, कोई चक्कर नहीं, वह बेहोश नहीं थी, भूख अच्छी है, मल नियमित है, कोई रोग संबंधी मिश्रण नहीं है, और वह बिना कठिनाई के पेशाब करती है।

परिचित शब्द जो पेशेंट से सुन सकते हैं

मधुमेह- "cukrovka"; उच्च रक्तचाप- "vysoký tlak";

पेसमकेर- "budík"; - खून पतला करने की दवा- "léky na ředění krve";  
स्ट्रोक- "mrtvice"

# शारीरिक जाँच

Teď vás ještě vyšetřím.

*Zeptám se vás na několik jednoduchých otázek, které jsou normální součástí vyšetření.*

Jak se jmenujete?

Víte, jaké je dnes datum?

Víte, kde jste? V jakém městě/nemocnici?

**Fráze pro použití při vyšetření:**

**Obecné:**

Můžete se prosím posadit/postavit?

Projděte se ke dveřím a zpátky.

Stůjte s nohama u sebe.

Teď se trochu rozkročte a klidně stůjte.

Zavřete oči a předpažte (zvedněte ruce před sebe).

Vydržte takto chvíli/třicet sekund.

Položte se na záda a zavřete oči. Zvedněte nohy a držte stehna kolmo k podložce a bérce vodorovně.

Otočte se.

Rozepněte si košili, prosím.

Sundejte si triko/kalhoty/spodní prádlo, prosím.

Od čeho máte tuto jizvu?

Mohu vám změřit puls?

Mohu vám změřit krevní tlak?

**Hlava a krk:**

Bolí vás, když tady poklepu/zatlačím?

Zvedněte obočí. Zamračte se. Usmějte se. Vyšpulte pusku/zapískejte.

Otevřete/zavřete oči.

Nehýbejte hlavou a sledujte můj prst.

Teď vám posvítím nejprve do jednoho a pak do druhého oka.

Otevřete pusku. Řekněte ááá.

Vyplázněte jazyk.

Teď si poslechnu tepny na krku.

Polkněte. (vyšetření štítné žlázy)

अब मैं आपकी जाँच करूँगा/करूँगी.

*आप से सवाल पूछा जाएगा जो आसान और नियमित जाँच का हिस्सा हैं*

आपका नाम क्या है?

आज का दिन मालूम है?

आप कहाँ हैं यह आपको पता है? किस शहर/अस्पताल में?

**वाक्य उपयोग जाँच करते समय:**

**सामान्य:**

आप खड़े हो सकते हैं/ बैठ सकते हैं?

दरवाज़े तक चल कर वापस आएँ

दोनों पैरों को एक साथ रख कर खड़े होयें

अब पैरों को थोड़ा अलग कर के खड़े होयें.

आँख बंद कर के अपने हाथों को सामने रखें। ऐसे खड़े रहें थोड़ी देर तक/३० सेकंड.

पीठ के बल लेटें, आँखें बंद करे। अपने पैरों को ऊपर उठाए और उन्हें अपनी कमर और घुटने पर समकोण बनाते हुए मोड़ कर रखें।

मुड़ें

अपने शर्ट उतारे

कृपया अपनी कमीज/पैंट/अंडरवियर उतार दें।

यह निशान कैसे हुआ?

क्या मैं आपके हृदय की गति को माप सकता / सकती हूँ ?

क्या मैं आपका रक्तचाप को माप सकता /सकती हूँ ?

**सर और गर्दन:**

क्या आपको दर्द होता है जब मैं यहाँ दबाव डालती/ता हूँ ?

अपनी भौहें उठाएँ। भौहें कसें। मुस्कुराएँ। होठों को कस कर बंद करें, सीटी बजाएँ.

आँखें खोले और बंद करे

बिना सर हिलाए मेरी उंगली को देखे

अब मैं एक आँख में लाइट चमकाऊँगी/गा और फिर दूसरी आँख में भी

मुंह खोले। बोलें आ

जीभ निकाले

अब मैं आपके धमनियों को सुनूँगा/गी

निगलीएँ (थाइरॉइड का जाँच)

### Hrudník:

Posaďte se.  
Poslechnu si vaše plíce/srdce.  
Mohu vám vyhrnout košili?

Klidně dýchejte.  
Nadechněte se/Vydechněte.  
Zadržte dech.  
Dýchejte zhluboka.

Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření prsou. Mohu ho provést?

### Břicho:

Lehněte si na záda.  
Můžete stáhnout kalhoty/spodní prádlo dolů?  
Pokrčte nohy.  
Natáhněte ruce podél těla.  
Posuňte se tímto trochu dolů/nahoru/na stranu.

Otočte se na pravý/levý bok.  
Kde přesně vás bolí břicho?  
Teď vám poklepu na břicho.  
Teď vám prohmatám/poslechnu břicho.  
Řekněte mi, pokud to bude bolestivé.

Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření konečníku. Mohu ho provést?

### Páteř:

Předkloňte se.  
Zakloňte se.  
Ukloňte se do strany.

### Končetiny:

Zavřete oči. Dotknu se vaší nohy/chodidla. Řekněte mi, kdy a kde cítíte můj dotyk.  
Bolí vás nohy, když chodíte?  
Jakou vzdálenost ujdete, než cítíte bolest?  
Nyní vyšetřím pulsace na arteriích.

### Ratshowův test:

Lehněte si na záda a zvedněte nohy.  
Ohýbejte chodidlo k sobě a k podložce.  
Řekněte mi, až ucítíte bolest v lýtku.  
Sedněte si a svěste nohy z postele.

### वक्ष:

सीधा हो जाए  
आपके फेफड़ों और दिल को सुनूँगी/गा  
आपका शर्ट ऊपर उठा सकता/ती हूँ?  
आराम से साँस ले  
साँस अंदर लें और बाहर छोड़ें  
साँस रोकें  
लम्बी साँस लें  
स्तन परीक्षा भी पूर्ण आंतरिक परीक्षा का एक हिस्सा है। क्या इसे मैं कर सकता/सकती हूँ?

### पेट:

पीठ के बल लेटें  
क्या आप अपने पेट/अंडरवियर उतार सकते हैं?  
पैरों को मोड़ें  
अपनी बाहों को अपने शरीर के साथ फैलाएं।  
थोड़ा ऊपर/नीचे/एक तरफ़ हिल जाएँ  
दाएँ/बाएँ मुड़े  
किधर दर्द हो रहा है पेट में?  
अब आपके पेट पर टैप करूँगी/गा  
अब मैं इसे सुनूँगी/गा  
अगर दर्द करे तो मुझे बताएँ  
मलाशय की परीक्षा भी एक पूर्ण आंतरिक परीक्षा में शामिल है।  
क्या मैं इसे कर सकता हूँ?

### रीढ़ की हड्डी:

आगे झुके  
पीछे झुके  
एक तरफ़ झुके

### अंग:

आँख बंद करे। आपका पैर मैं छूऊँगी। जहाँ जहाँ महसूस होगा वहाँ बताएँ  
चलते वक्त आपके पैर दर्द करते हैं?  
कितना दूर चल सकते हैं बिना दर्द हुए?  
अब मैं आपकी धमनियों में स्पंदन की जाँच करूँगा।

### रैचऔ टेस्ट:

पीठ के बल लेटें और पैर हवा में उठाएँ  
अपने पैरों को मोड़ें और फैलाएँ  
पैरो में दर्द हो तो मुझे बताएँ  
बैठ जाएँ और अपने पैरो को बिस्तर से गिराते हुए /.

*Rozloučení s pacientem:*

Děkuji vám za spolupráci, ať vám je brzy lépe.  
Hezký den, na shledanou.

*पेशंट को अलविदा कहना:*

आपके सहयोग के लिए धन्यवाद। में आशा करती/ता हूँ कि आप  
जल्द ही ठीक हो जाएं।

**A practical guide to clinical communication with patients in Czech and Hindi**

Ankita Verma, Barbora Makešová, MUDr. Jan Brož

Reviewed by: Marisa A. Nunes, M.D.

1. vydání, 2022

Vydalo:

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová

Na Botiči 2a/3204, Praha 10

Vydáno vlastním nákladem autorů. Publikace je distribuována bezplatně.

Published at the authors' own expenses. The publication is distributed free of charge.

© Ankita Verma, Barbora Makešová, Jan Brož

ISBN 978-80-87630-22-8